

ACADEMIA PANAMEÑA DE LA LENGUA



LA VOZ DE LA ACADEMIA

Adaptaciones españolas que nos cuesta aceptar

10 de abril de 2014

¿Es así? ¿De veras? Pues sí, se escriben así, y se leen así. *Zum, yin* y *güisqui* son vocablos incluidos en el Diccionario académico.

Zum es la adaptación recomendada para la voz inglesa *zoom*. Un *zum* es, según el *Diccionario de la lengua española*, un ‘teleobjetivo especial, cuyo avance o retroceso permite acercar o alejar la imagen’. Su plural es *zums*. No hay razones para escribir expresiones como «La cámara cuenta con un *zoom* óptico de 12x». Si se hace, debe ponerse en cursiva, pues es una voz extranjera (aconseja la *Ortografía*).

Yin (*vaquero* o *tejano*) es ‘el pantalón de tela recia, generalmente azul, usado originariamente por los vaqueros de Texas’. En gran parte de la América hispana se utilizan exclusivamente las denominaciones inglesas *jean* y *blue jean*, cuyas adaptaciones son, respectivamente: *yin* (*yines*) y *bluyín* (*bluyines*). Son válidas (según el *Diccionario panhispánico de dudas*) expresiones como «A María le gusta salir en *yin*» o «Su *bluyín* le queda apretado».

Güisqui es la adaptación de la voz inglesa *whisky*. Es el ‘licor que se obtiene del grano de algunas plantas, destilando un compuesto amiláceo en estado de fermentación’: «Sírname un *güisqui*». Su plural es *güisquis*. Son incorrectas adaptaciones como *wisqui*. Si se usa el extranjerismo crudo, debe hacerse con resalte tipográfico. Por último, el *Diccionario panhispánico de dudas* recomienda el empleo de la forma *güisquería*, para referirse al ‘establecimiento donde se sirven *güisqui* y otros licores’: «Un incidente bochornoso opacó la celebración en la *güisquería*».

La Academia dice:

Nuestra lengua busca una correspondencia entre su sistema gráfico y su sistema fonológico. Procure utilizar las adaptaciones españolas para las voces extranjeras. Esto demuestra qué tan culto es usted.